

# Украинец, написавший русские народные песни

Евгений ЕВТУШЕНКО

\*\*\*

*Когда вражда народов — вроде рынка,  
где рвутся и продаться, и продать,  
как вы нужны сейчас, Евген Гребёнка,  
чтоб двуязычно отповедь им дать.*

*Распевный призвук украинской мовы  
и русский говор слышу вдалеке,  
когда в тайге канальников оковы  
звенели на едином языке.*

*И, может, прадед мой — поляк  
Байковский,  
гойдя в цепях до станции Зима,  
пел ваши песни где-то на покосе,  
пока не приняла сыра земля.*

*Как страсти измельчали и обрюзгли!  
Мы всё кабацкой пошлостью срамим,  
но зараз вас, Гребёнка, по-французски  
спивает гарный хлопец — армянин.*

*И песня бесшабашно и могуч  
тоскует над вселенной всё звончей  
о возвращенье черных, страстных,  
жгучих,  
куда-то вдруг исчезнувших очей...*

19 декабря 2004 г.

**П**исатель органичного, сбалансированного двуязычия: украинский лирик и баснописец, одновременно русский прозаик и поэт, автор стихов, ставших знаменитой на весь мир, больше того — эмблематичной русской народной песней: «Очи черные, очи страстные...».

Его отец, штаб-ротмистр Малороссийского казачьего полка, участвовал в Отечественной войне 1812 года, вместе с полком дошел до Парижа. Выйдя в отставку, осел на родовом хуторе, переименовав его в Убежище и, располагая двумя десятками крепостных, занялся хозяйством.

Учился Евгений Гребёнка в Нежинской гимназии высших наук, на четыре года отставая от Гоголя. Впоследствии как прозаик в передаче украинского, национального колорита, в выборе сюжетов, в обрисовке характеров так прилежно следил за Гоголем временем «Вечеров на хуторе близ Диканьки», что даже вызвал его нешуточную озабоченность. В гимназии Гребёнка сочинял украинские и русские стихи, написал пьесу «В чужие сани не садись». В год окончания учебы (1831) впервые выступил в печати, поместив в «Украинском альманахе» (Харьков) стихотворение «Рогдаев пир» на русском языке, а в

## Евгений ГРЕБЁНКА (Євген ГРЕБІНКА)

1812, хутор Гребёнкин Яр  
Полтавской губернии —  
1848, Петербург

«Московском телеграфе» — перевод на украинский язык отрывка из первой песни пушкинской «Полтавы». За год до смерти Пушкина издал полный перевод поэмы с посвящением автору. Эта книга была в библиотеке Пушкина, который, как утверждает биограф Гребёнки, познакомился с переводчиком и «по свойственной ему добродете принял живое участие в начинаящем писателе. Есть даже сведения... что малороссийские басни молодого писателя так понравились Пушкину, что одну из них он перевел на русский язык, именно «Волк и огонь». Правда, перевод этот неизвестен.

После гимназии по примеру отца Евгений Гребёнка записался в Малороссийский казачий полк. В конце 1833 года отправился в Петербург, служил в Комиссии духовных училищ при Синоде, с 1838-го преподавал словесность в военных учебных заведениях. Посещал салоны князя В.Ф. Одоевского и П.А. Плетнева, радушно и хлебосольно принимал гостей у себя. Делил застолье с И.А. Крыловым, Владимиром Бенедиктовым, Алексеем Кольцовыми, И.С. Тургеневым...

От украинского художника Ивана Сошенко узнал о молодом крепостном художнике Тарасе Шевченко, вместе с Карлом Брюлловым, В.А. Жуковским, Аполлоном Мокрицким и другими деятелями русской и украинской культуры участвовал в выкупе Шевченко на волю, затем помог ему в издании «Кобзаря».

Для сближения русских и украинских писателей Гребёнка задумал украинское приложение к петербургскому журналу «Отечественные записки». Когда это удалось, выпустил в Петербурге украинский альманах «Ластівка» (1841), собрав стихи и прозу своих земляков начиная с Тараса Шевченко. Летом 1843 года навестил Убежище вместе с ним, а год спустя отправился из Петербурга на Полтавщину в обществе Владимира Ивановича Даля, будущего автора Толкового словаря живого великорусского языка.



### Песня

*Молода еще девица я была,  
Наша армия в поход куда-то шла.  
Вечерело. Я стояла у ворот —  
А по улице все конница идет.  
К воротам подъехал барин молодой,  
Мне сказал: «Напой, красавица, водой!». Он напился, крепко руку мне пожал,  
Наклонился и меня поцеловал...  
Он уехал... долго я смотрела вслед —  
Жарко стало мне, в очах мутился свет,  
Целу ноченьку мне спать было невмочь:  
Раскрасавец барин снился мне всю ночь.*

*Вот недавно — я вдовой уже была,  
Четырех уж дочек замуж отдала —  
К нам заехал на квартиру генерал,  
Весь простреленный, так жалобно стонал.  
Я взглянула — встрепенулась душой:  
Это он, красавец барин молодой;  
Тот же голос, тот огонь в его глазах,  
Только много седины в его кудрях.  
И опять я целу ночку не спала,  
Целу ночку молодой опять была.*

&lt;1841&gt;

### Черные очи

*Очи черные, очи страстные,  
Очи жгучие и прекрасные!  
Как люблю я вас! Как боюсь я вас!  
Знать, увидел вас я в неборый час!*

*Ох, недаром вы глубины темней!  
Вижу траур в вас по душе моей,  
Вижу пламя в вас я победное:  
Сожжено на нем сердце бедное.*

*Но не грустен я, не печален я,  
Утешительна мне судьба моя:  
Всё, что лучшего в жизни Бог дал нам,  
В жертву отдал я огневым глазам.*

&lt;1843&gt;

(Специально для «Новой»)